

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

MC.
JG.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

1275

Séance plénière du 30 septembre 1965

Plenaire vergadering van 30 september 1965

PRESENTS : Monsieur [REDACTED] Président/Voorzitter;
AANWEZIG : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : [REDACTED] effectifs;
De Heren : [REDACTED] T, vaste leden;
Monsieur [REDACTED] bre suppléant;
De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED], Conseiller, assumant le secrétariat;
De Heer [REDACTED], Adviseur.

1275.

La Commission permanente de
Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

Vu la requête du 21 juin 1965, demandant l'avis de la Commission concernant le régime linguistique applicable aux doubles fiches pour voyageurs, prévues par la loi du 17 décembre 1963, organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement;

Gelet op het verzoek dd. 21 juni 1965, waarbij het advies van de Commissie wordt gevraagd in verband met de toe te passen taalregeling op de dubbele kaarten voor reizigers, die bij de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen, worden voorgeschreven;

Considérant que le modèle des doubles fiches est fixé par l'arrêté royal du 20 mai 1965, pris en exécution de l'article 1er de la loi précitée; qu'en annexe, cet arrêté prévoit six modèles, à savoir : un unilingue français, un unilingue néerlandais, un bilingue français-néerlandais, un bilingue néerlandais-français, un bilingue allemand-français et un bilingue français-allemand; qu'en raison du caractère impératif de l'article 1er de l'arrêté du 20 mai 1965, il n'est pas permis d'avoir recours à d'autres modèles;

Overwegende dat het model van de dubbele kaarten wordt bepaald bij koninklijk besluit dd. 20 mei 1965, genomen in uitvoering van artikel 1 van voornoemde wet; dat bedoeld besluit, in bijlage 6 modellen voorschrijft, te weten : een eentalig Nederlands, een eentalig Frans, een tweetalig Nederlands-Frans, een tweetalig Frans-Nederlands, een tweetalig Frans-Duits en een tweetalig Duits-Frans; dat het, omwille van het gebiedend karakter van artikel 1 van het besluit van 20 mei 1965, niet toegelaten is een beroep te doen op andere modellen;

Considérant que les doubles fiches ne sont pas mises à la disposition des hôteliers et des personnes visées dans la loi par un service public; qu'elles sont généralement imprimées et mises à la disposition des exploitants visés dans la loi, par leurs associations professionnelles;

Considérant que les doubles fiches sont des documents imposés par la loi du 17 décembre 1963 aux exploitants visés à l'article 1er; que le caractère de "document imposé" ressort clairement des articles 1er et 2 de la loi; que l'article 1er notamment, énumère de façon précise les obligations imposées à l'hôtelier, à l'aubergiste, au logeur ou à leur préposé; que l'article 2 prévoit des sanctions contre ces mêmes personnes en cas de violation de leurs obligations;

Considérant dès lors que ces doubles fiches tombent sous l'application de l'article 41, § 1er de la loi du 2 août 1963, lorsque l'hôtelier, l'aubergiste, le logeur ou leur préposé sont visés par cette disposition;

Vu les articles 41, § 1er, 53 § 1er et 54 § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - Lorsque les personnes visées à l'article 1er de la loi du 17 décembre 1963 tombent sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, les doubles fiches qu'elles présentent aux voyageurs doivent être imprimées dans la (les) langue(s) de la région et ce en conformité avec le modèle adéquat prévu en annexe de l'arrêté royal du 20 mai 1965; les mentions portées par les exploitants sur les fiches doivent également dans ce cas, être rédigées dans la langue de la région du siège d'exploitation ou dans une des langues de la région du siège d'exploitation.

Overwegende dat de dubbele kaarten niet aan de hotelhouders en aan de in de wet bedoelde personen worden ter hand gesteld door een openbare dienst; dat zij doorgaans gedrukt en ter beschikking van de in de wet bedoelde uitbaters worden gesteld door hun beroepsverenigingen;

Overwegende dat de dubbele kaarten bescheiden zijn die bij de wet van 17 december 1963 worden opgelegd aan de bij artikel 1 bedoelde uitbaters; dat de hoedanigheid van "opgelegd bescheid" duidelijk blijkt uit de artikelen 1 en 2 van de wet; dat artikel 1 inzonderheid op nauwkeurige wijze de aan de hotelhouder, de logementhouder, de kamerverhuurder of hun aangestelde opgelegde verplichtingen opsomt; dat artikel 2 sancties bepaalt tegen dezelfde personen zo zij hun verplichtingen niet na komen;

Overwegende derhalve, dat genoemde dubbele kaarten onder toepassing vallen van artikel 41, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, wanneer de hotelhouder, de logementhouder, de kamerverhuurder of hun aangestelde door deze bepaling worden bedoeld;

Gelet op de artikelen 41, § 1, 53, § 1 en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen besluit het volgende advies te verstrekken :

Artikel 1. - Wanneer de bij artikel 1 van de wet van 17 december 1963 bedoelde personen onder toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 vallen, dienen de dubbele kaarten die zij aan de reizigers aanbieden, te worden gedrukt in de taal of de talen van het gebied, en dit volgens het in bijlage aan het koninklijk besluit van 20 mei 1965 bepaalde overeenkomstig model; de vermeldingen die door de uitbaters op de kaarten worden aangebracht, dienen eveneens in dit geval in de taal van het gebied van de exploitatiezetel of in een van de talen van het gebied van de exploitatiezetel worden gesteld.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au requérant, au Ministre de la Justice et au Ministre de l'Intérieur.

Artikel 2. - Dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de Minister van Justitie en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1965.

Gedaan te Brussel, 30 september 1965.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

████████████████████

████████████████

████████████████████